

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua Francesa C IV
Módulo:	Lengua Francesa C
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	9,2
Curso:	2º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Pilar Martín Acuña

2.2. Profesores	
Nombre:	Pilar Martín Acuña
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Francés
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Martes de 17.30h a 19.30h
Número de despacho:	14.1.23
E-mail:	pilarmartin@upo.es
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que el estudiantado sea capaz de comunicarse en francés en el nivel común de referencia B2.

1. El/La estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística B1 que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa CIII.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- Actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- Considerar favorablemente la capacidad del alumando de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4.3. Competencias particulares de la asignatura

-Comprensión escrita:

Leer con un alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades, utilizando fuentes de referencia apropiadas de forma selectiva.

Disponer de un vocabulario activo de lectura, pudiendo tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.

- Comprensión oral:

Comprender las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto de temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar, incluyendo debates técnicos dentro de su especialidad.

Comprender discursos extensos y líneas complejas de argumentación siempre que el tema sea razonablemente conocido y el desarrollo del discurso se facilite con marcadores explícitos.

Comprender cualquier tipo de habla, tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional. Sólo inciden en su capacidad de comprensión, el ruido excesivo de fondo, una estructuración inadecuada del discurso o un uso idiomático de la lengua.

-Expresión oral:

Desarrollar argumentos con claridad, ampliando con cierta extensión y defendiendo puntos de vista con ideas complementarias y ejemplos adecuados. Construir cadenas argumentadas razonadas. Explicar puntos de vista sobre un tema proponiendo las ventajas y desventajas de varias opciones.

Realizar descripciones y presentaciones claras y detalladas sobre una amplia serie de asuntos relacionados con su especialidad, ampliando y defendiendo ideas con aspectos complementarios y ejemplos relevantes.

Realizar descripciones y presentaciones claras y sistemáticamente desarrolladas, resaltando adecuadamente los aspectos significativos y los detalles relevantes que sirvan de apoyo.

Realizar descripciones claras y detalladas sobre una amplia gama de temas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

-Expresión escrita:

Escribir descripciones claras y detalladas de hechos y experiencias reales o imaginarios en textos claros y estructurados, marcando la relación existente entre las ideas y siguiendo las normas establecidas por el género literario elegido.

Saber escribir una reseña de una película, de un libro o de una obra de teatro.

Escribir redacciones e informes que desarrollen sistemáticamente un argumento, razonado a favor o en contra de un punto de vista concreto y explicando las ventajas o desventajas de varias opciones.

Saber sintetizar información y argumentos procedentes de varias fuentes.

- Competencia léxica:

Disponer de un amplio vocabulario sobre asuntos relacionados a su especialidad y sobre temas más generales.

Variar la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.

La precisión léxica es generalmente alta, aunque se tenga alguna confusión o se cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

- Competencia gramatical:

Buen control gramatical; todavía pueden cometerse “deslices” esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo pueden corregirse retrospectivamente.

Manifestar un grado relativamente alto de control gramatical sin cometer errores que produzcan malentendidos.

-Competencia fonológica:

Adquirir una pronunciación y entonación claras y naturales.

- Competencia ortográfica:

Producir una escritura continua inteligible que siga las convenciones de organización y de distribución en párrafos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

La ortografía y la puntuación deben ser razonablemente correctas, pudiendo manifestar la influencia de la lengua materna.

- Competencia sociolingüística y cultural:

Expresarse con convicción, claridad y cortesía en un registro formal o informal que sea adecuado a la situación y a la persona o personas implicadas.

- Competencia pragmática:

Saber ajustarse a los cambios de dirección, estilo y énfasis que se producen normalmente en la conversación, variando la formulación de lo que se quiere decir.

Adaptar lo que se dice y los medios de expresarlo a la situación de comunicación y al receptor, adoptando un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Continuando con el manual empleado en la asignatura CIII, se terminará el libro continuando con los siguientes temas:

I. Repaso de los cinco primeros dossiers del manual.

II. DOSSIER 6: LA DÉCOUVERTE D'ARTISTES FRANÇAIS ET DE LEURS OEUVRES. LES CRITIQUES DE SPECTACLE.

2.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de peinture.
- Donner ses impressions.
- Faire une interview.
- Proposer un programme culturel.
- Poser des questions.
- Participer à un débat: prendre la parole, garder la parole, couper la parole.

2.2.- Objectifs linguistiques:

- Phrases relatives.
- Verbes au subjonctif.
- Les différents modes de questionnement et la question avec l'inversion.
- Les adverbes en -ment.
- Vocabulaire pour décrire un tableau, donner ses impressions sur un spectacle, des expressions pour proposer un programme à des amis dans une lettre, et pour participer à un débat.

III.- DOSSIER 7: L'ACTION CITOYENNE ET L'ÉCOLOGIE:

3.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de l'écologie.
- Écrire un compte-rendu de stage.
- Parler de l'avenir.
- Faire des hypothèses.
- Exprimer des interdictions.

3.2.- Objectifs linguistiques:

- Le futur et le conditionnel.
- Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse.
- Les pronoms y et en.
- Le lexique de l'espace urbain et de l'environnement naturel.
- Les expressions parler de l'écologie.

IV.- DOSSIER 8: LA JUSTICE. UN PROCÈS HISTORIQUE. LA LITTÉRATURE

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

POLICIÈRE.

4.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler de la justice.
- Écrire une lettre formelle de contestation.
- Exprimer des certitudes et des doutes.
- Situer des événements dans un récit.
- Faire une démonstration.

4.2.- Objectifs linguistiques:

- Expression de la certitude et du doute.
- Outils des substitution: pronoms et double pronominalisation.
- Vocabulaire du roman policier, les mots pour articuler une argumentations, le lexique de la justice.

V.- DOSSIER 9: VOYAGE EN FRANCOPHONIE. LES ÉCRIVAINS DU VOYAGE.

5.1.- Objectifs communicatifs:

- Parler des voyages.
- Faire des recommandations.
- Faire une narration au passé.
- Résoudre un problème au téléphone.
- Négocier un voyage.

5.1.- Objectifs linguistiques:

- Les pronoms indéfinis.
- La phrase négative.
- Le passé simple.
- Le lexique du voyage et des itinéraires touristiques.
- La description de différentes destinations touristiques.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Tanto el alumnado como la profesora tendrán como referencia un libro de texto, el cual consta dentro de la Bibliografía Básica para el seguimiento de la materia, aunque, la inclusión de otros registros documentales -independientemente del formato en que éstos se encuentren-, será positiva, a la vez necesaria, para complementar el temario expuesto en el anterior apartado.

El trabajo realizado en aula, deberá ser completado en casa, con el fin de evaluar las competencias del alumnado de un modo efectivo a lo largo del curso. De este modo, docencia y aprendizaje autónomo, conformarán un binomio que deberá seguirse a ritmo unísono si bien se desea superar la materia.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Actividades complementarias como la utilización de las TIC como instrumento clave para el desarrollo de técnicas de innovación educativa o la participación dentro del ámbito social con la posibilidad de establecer contactos con el mundo francófono, se contemplarán, no sólo como tareas recomendables para desarrollar, sino como fundamentales para una mejor interacción con la realidad de la lengua.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio de 2011, septiembre de 2011 y diciembre de 2011 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)

- A) Prueba de comprensión lectora aproximadamente en la semana 5. (5%)
- B) Prueba de comprensión lectora en la semana 15. (15%)

2. Expresión escrita (20%)

- A) Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, siendo éstas demandadas en función de las necesidades del alumnado y los intereses del profesor o de la profesora para el buen desarrollo de la materia. (15%)
- B) Prueba de expresión escrita en la semana 15. (5%)

3. Gramática y vocabulario (20%)

- A) Prueba sobre las competencias léxica y gramatical alrededor de la semana 9. (10%)
- B) Actividades de gramática y vocabulario en la semana 12. (10%)

4. Comprensión auditiva (20%)

- A) Prueba de comprensión auditiva de la semana 7. (10%)
- B) Prueba de comprensión auditiva de la semana 13. (10%)

5. Expresión e interacción orales (20%)

- A) Prueba de expresión oral sobre una película. (10%)
- B) Prueba de expresión e interacción orales. (10%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

- 1. Comprensión de lectura: 4
- 2. Expresión escrita: 4
- 3. Gramática y vocabulario : 4
- 4. Comprensión auditiva: 4
- 5. Expresión e interacción orales: 4

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a la puntuación límite en cada una de las secciones de la asignatura.

La asistencia a las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura . Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BERTHET Annie et al. (2006): Alter Ego. Méthode de Français B1. París: Hachette. Français Langue Étrangère.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BARTHE, M. et CHOVELON, B. : Le français par les textes II, PUG, 2003. Niveau B2.

- BARFÉTY, M. : Compréhension orale, Paris, Clé International, 2007. Compétences B1+, B2.

- BLOOMFIELD, A. et alii: Delf B1 et Delf B2: Le Nouvel entraînez-vous, Paris, Clé International, 2006.

- MIQUEL, C. : Vocabulaire progressif du français, Paris, Clé International, 1999. Niveau avancé.

- LARGER, N. et MIMRAN, R. : Vocabulaire expliqué du français, Paris, Clé International, 2004. Exercices niveau intermédiaire.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

MÉTODOS QUE TRABAJAN LAS CUATRO COMPETENCIAS :

- LES CLÉS DU NOUVEAU DELF B1; editorial DIFUSION
- ACTIVITÉS POUR LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE B1, B2 ; editorial CLE INTERNATIONAL.

GRAMÁTICAS :

- BOULARÈS, M. et FRÉROT, J.L. : Grammaire orale, Paris, Clé International, 1997. Niveau avancé.
- POISSON-QUINTON, S. et alii: Grammaire expliquée du français, Paris, Clé International, 2002. Niveau intermédiaire.